

دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بوسيلة مترجم

جوجل

بحث علمي



PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K T-2010 066 PBM	No. REG : T-2010/PBM/066
	ASAL BUKU :
	TANGGAL :

الباحث

بهاء الدين

D02206058

قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية
بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٠

عملية ذكاء الإنسان. ومن هنا لا بد من المراجعة البشرية لما قد ينتج عن الترجمة الآلية من التحليل والتراكيب ثم التقويم والمصادقة.

وبعد التحليل عن البيانات يرى الباحث أن في نظام الترجمة بوسيلة مترجم جوجل منافع كثيرة وبصفة خاصة لمن يبحث عن المراجع باللغة العربية على الإنترنت. وهنا منافع عديدة لمن يريد أن يتعلم الترجمة بمجموعة الأشخاص أي الترجمة التفاعلية، لأنه يوفر أداة للدردشة وإرسال البيانات تلقائياً إلى صديقه الذي يقوم حالياً على الشبكة الدولية بمكان متباعد. وكيفية استخدامه سهلة ورائعة، وهو أن يضع المترجم الكلمات والجمل أو عنوان موقع الويب في شكل متاح، ثم أن يختار اللغة المطلوبة في القائمة المنسدلة. وبهذا كان مترجم جوجل قد وفر الراحة والتكلفة والوقت حيث يمكن أن نجد الوقت المطلوب لإنجاز الترجمة الآلية أقل من ذلك المستغرق في الترجمة البشرية.

٢. مراحل البحث ١٢
٣. مصادر البيانات وأنواعها ١٣
٤. طريقة جمع البيانات ١٤
٥. أسلوب تحليل البيانات ١٥
- ح. خطة البحث ١٦

- الباب الثاني : دراسة نظرية ١٨
- الفصل الأول : الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية ١٨
- الترجمة وما يتعلق بها ١٨
- أ. الترجمة من منطلق تاريخي ١٨
- ب. تعريف الترجمة ٢١
- ج. أنواع الترجمة ٢٣
- د. عمليات في الترجمة ٢٨
- هـ. مؤهلات المترجم ٣٠
- و. أدوات المترجم ٣٢
- ز. أهمية الترجمة وأهدافها ٣٦
- خ. مشكلات الترجمة وحلها ٣٩
- ط. خطوات الترجمة من اللغة العربية
إلى الإندونيسية ٤٢

٤٨	.....	الفصل الثاني : شركة جوجل وبرامج مترجمه
٤٩	.....	١. نبذة تاريخية عن الشركة
٥٠	.....	٢. البرمجيات
٥٣	.....	٣. مترجم جوجل وبرامجه
٥٣	.....	أ. مناهج الترجمة لمترجم جوجل
٥٤	.....	ب. الملاحظات
٥٦	.....	ج. اللغات المتاحة للترجمة
٥٧	.....	٤. مترجم جوجل والترجمة الآلية
٥٩	.....	٥. السليبيات والإقتراحات
٦١	.....	الباب الثالث : دراسة ميدانية
٦١	.....	الفصل الأول : منافع استخدام مترجم جوجل
٦٢	.....	١. برنامج مترجم جوجل كمعملية الاتصال
		٢. منافع استخدام مترجم جوجل للمدون والباحث عن
٦٥	.....	المراجع على الإنترنت
		٣. منافع استخدام مترجم جوجل لمترجمي المبتدئين
٦٦	.....	والمقدمين
٦٨	.....	الفصل الثاني : خطوات استخدام مترجم جوجل
٦٩	.....	أ. التسجيل
٧٠	.....	ب. ترجمة النصوص وصفحات الويب والمستندات

باللغة المترجم لها، وعادة يستخدم هذا النوع من الترجمة في المقابلات بين رؤساء الدول وكبار المسؤولين.

٣. ترجمة فورية: هي ترجمة ما يقال من قبل شخص أثناء حديثه بحيث يضع المترجم سماعة يستمع من خلالها للمتحدث وفي نفس الوقت يترجم إلى اللغة الأخرى، ويعد هذا النوع أصعب أنواع الترجمة على الإطلاق حيث انه لا يستحمل الأخطاء أو التفكير ولا بد من أن يكون المترجم متقنا لكلتا اللغتين، ويستخدم هذا النوع من الترجمة في البرامج التلفزيونية المباشرة التي يستضاف فيها أجناب كما نشاهد عادة في قناة الجزيرة والعربية.

٤. ترجمة الأفلام: هذا نوع مختلف من الترجمة يعتمد على ترجمة اللهجة العامية أو اللغة الدارجة للمتحدثين وهنا تكمن صعوبة إيجاد المقابل الثقافي لكل كلمة في اللغة المترجم إليها حيث أن اختلاف الثقافات والحضارات هو الذي يحكم وجود كلمات بعينها في لغة ما. وقد يعتمد المترجم على مهاراته السمعية في الترجمة أحياناً حيث لا يتوفر النص المكتوب للفيلم أحياناً. وقد يتوفر النص ولكن عدم مشاهدة الأحداث تشكل صعوبة في الترجمة حيث لا يستطيع المترجم التمييز بين المذكر والمؤنث في الأفلام

٧. التقويم

بهذا التقويم ينبغي لنا أن ننظّم جدول مواعيدنا ونشارك الأحداث مع أصدقائنا. إذن مع تقويم جوجل، يمكننا متابعة الأحداث المهمة في حياتنا وكل ذلك من مكان واحد على الإنترنت.

٨. المجموعات

مع المجموعات يمكننا أن نناقش على الإنترنت أو عن طريق البريد الإلكتروني. وكذلك يمكن أن ننشئ صفحات مخصصة وغنية.

٩. المستندات

المستندات كمكان خاص للبيانات والملفات حفظها في الشبكة الدولية، يمكننا أن نأخذها كل وقت ومكان طالما إتصل بالإنترنت. هنا سعادة خاصة وكل منها وظيفة متنوعة مثل إرسال الرسالة إلى المتعاونين والنشر كصفحة ويب وغير ذلك من عقدة المشاركة. وهنا إعدادات لعناصر الحفظ حسب النوع، إما الملفات أو المستندات أو العرض التقديمية أو جداول البيانات أو الرسومات.

كما أن الترجمة التي يستخدم فيها القدرات البشرية فقط هي عرضة للخطأ. لذلك وحتى نضمن أن تكون الترجمة الآلية عالية الجودة ومفيدة للإنسان، لا بد من أن يقوم المترجم "الإنسان" بمراجعتها وتصحيحها.

ومع ذلك فقد تم التأكد من انه في بعض التطبيقات، على سبيل المثال في مواصفات المنتجات المكتوبة باللغة المتحكم بها، ينتج نظام الترجمة الآلية القائم على أساس استخدام القاموس، في بيئه إنتاج، ترجمة متقنة لا تحتاج إلى اي تدخل بشري.

للمساعدة ويكيبيديا تصبح أكثر فائدة للمتكلمين من أصغر لغات، ونحن نعمل مع التطوعين، والمترجمين التحريريين والويكيبيديون عبر الهند والشرق الأوسط وأفريقيا لترجمة أكثر من ١٦ مليون كلمة عن ويكيبيديا إلى اللغة العربية، والفوجاراتية والهندية، الكانادا، السواحلية، التاميل والتيلجو. لقد بدأنا هذه الجهود في عام ٢٠٠٨، بدءاً من ترجمة مقالات ويكيبيديا إلى اللغة الهندية، وهي اللغة التي يتحدث بها عشرات الملايين من مستخدمي الإنترنت. في ذلك الوقت ويكيبيديا الهندية سوى ٣,٤ مليون كلمة عبر ٢١,٠٠٠ مقالات -- بينما في المقابل، كان ويكيبيديا الإنجليزية والكلمات عبر ١٣٠,٠٠٠,٠٠٠ ٢٥٠,٠٠٠,٠٠٠ المقالات.

اخترنا المقالات ويكيبيديا باستخدام زوجين من مجموعات مختلفة من المعايير. أولاً استخدمنا بيانات البحث جوجل لتحديد الأكثر شعبية مقالات ويكيبيديا الإنجليزية قراءة في الهند. باستخدام جوجل الاتجاهات، وجدنا المواد التي كانت تقرأ باستمرار مع مرور الوقت -- وليس مؤقتاً فقط شعبية. كنا وأخيراً أدوات المترجم لترجمة المقالات التي إما لم تكن موجودة أو كانت المواد نائبا أو "بذرة" الهندية في ويكيبيديا. في غضون ثلاثة أشهر، وكنا مجموعة من الإنسان وأدوات الترجمة الآلية لترجمة الكلمات من ٦٠٠,٠٠٠ أكثر من ١٠٠ من المقالات في ويكيبيديا الإنجليزية، وتزايد الهندية ويكيبيديا من قبل ما يقرب من ٢٠ في المئة. وبما أننا قد كرر هذه العملية لغات أخرى، لجعل العدد الإجمالي لدينا من الكلمات المترجمة إلى ١٦ مليون نسمة.

نحن باتجاه آخر إلى بداية جيدة ولكن، كما ترون في الرسم البياني أدناه، لدينا الكثير من العمل للقيام لتقاسم المعلومات في ويكيبيديا للناس في جميع أنحاء العالم.

٢. الاقتراحات

واستنادا بما قد قدمه الباحث سابقا في الاستنباط، فالاقترحات لهيئة المدرسين والمترجمين وكل من قرأ هذا البحث العلمي هي كما يلي :

١- من المستحسن أن نظام مترجم جوجل وبرنامجه سوف تطوره هيئة المترجمين والمدرسين تطورا واسعا ويصممه تصميميا مستفيضا لتكون عملية الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف في حقل التربية ينمو ويتقدم على أساس إيجابي.

٢- لا تتم حركة الترجمة و دورها في إثراء الحياة العلمية في الحضارة الإسلامية إلا إذا حاول كل من المدرسين والجمهوريين والثقافيين محاولة جادة في رعاية عقول تلاميذنا وجهود طلابنا في اتباع العلماء المسلمين كما وقع في العهد الاسلام الذهبي يترجمون كتب اليونان والهند.

٣- تأسيسا على قلة أينائنا في التبحر على علوم التكنولوجيا، فإن مرحلة الترجمة في حد ذاتها كانت مفيدة وهامة جداً بالنسبة للحضارة الأوروبية الحديثة، لأنها أرست إحدى أهم الدعائم الرئيسية في عصر ما يسمى بالنهضة الأوروبية الحديثة، بترجمة الكتب العربية في العلوم والفلسفة والطب من العربية إلى اللاتينية، ثم إلى اللغات الأوروبية الأخرى . فترجمة الكتب من الغربي ربما

